

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica IV di AVVENTO – ANNO C –

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Mi 5,1- 4a

### TESTO ITALIANO

[Così dice il Signore:] <sup>1</sup>E tu, Betlemme di Èfrata, così piccola per essere fra i villaggi di Giuda, da te uscirà per me colui che deve essere il dominatore in Israele; le sue origini sono dall'antichità, dai giorni più remoti. <sup>2</sup>Perciò Dio li metterà in potere altrui fino a quando partorirà colei che deve partorire; e il resto dei tuoi fratelli ritornerà ai figli d'Israele. <sup>3</sup>Egli si leverà e pascerà con la forza del Signore, con la maestà del nome del Signore, suo Dio. Abiteranno sicuri, perché egli allora sarà grande fino agli estremi confini della terra. <sup>4a</sup>Egli stesso sarà la pace!

### TESTO EBRAICO

1 וְאַתָּה בֵּית לְחֶם אֶפְרַתָּה צְעִיר לְהֵיוֹת בְּאַלְפֵי יְהוּדָה מִמֶּנּוּ לִי יֵצֵא לְהַנְיֹת מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל וּמוֹצְאֲתָיו מִקְדָּם מִיָּמַי עוֹלָם: 2 לָכֵן יִתְּנֵם עַד־עֵת יוֹלְדָה יִלְדָה וְיִתֵּר אֶחָיו יִשׁוּבוּן עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 3 וְעֹמֵד וְרֹעֶה פָּעוּ יְהוָה בְּנֶאֱוֹן שָׁם יִתְּנָה אֱלֹהָיו וְיִשְׁבּוּ כִּי־עֲתָה יִגְדַּל עַד־אַפְסֵי־אָרֶץ: 4a וְיִהְיֶה זֶה שְׁלֹום

### TESTO LATINO

5:2 Et tu Bethleem Ephrata parvulus es in millibus luda ex te mihi egredietur qui sit dominator in Israhel et egressus eius ab initio a diebus aeternitatis 5:3 propter hoc dabit eos usque ad tempus in quo parturiens pariet reliquiae fratrum eius convertentur ad filios Israhel 5:4 et stabit et pascat in fortitudine Domini in sublimitate nominis Domini Dei sui et convertentur quia nunc magnificabitur usque ad terminos terrae 5:5<sup>a</sup> et erit iste pax.

### TESTO GRECO

5.1 Καὶ σὺ Βηθλεεμ οἶκος τοῦ Εφραθα ὀλιγοστός εἶ τοῦ εἶναι ἐν χιλιάσιν Ἰουδα ἐκ σοῦ μοι ἐξελεύσεται τοῦ εἶναι εἰς ἄρχοντα ἐν τῷ Ἰσραηλ καὶ αἱ ἕξοδοι αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς ἐξ ἡμερῶν αἰῶνος 5.2 διὰ τοῦτο δώσει αὐτοὺς ἕως καιροῦ τικτούσης τέξεται καὶ οἱ ἐπίλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ 5.3 καὶ στήσεται καὶ ὄψεται καὶ ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἰσχύι κυρίου καὶ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ ὀνόματος κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ὑπάρξουσιν διότι νῦν μεγαλυνθήσεται ἕως ἁκρῶν τῆς γῆς 5.4<sup>a</sup> καὶ ἔσται αὕτη εἰρήνη.

### Dal Salmo 80 (79)

### TESTO ITALIANO

<sup>2</sup> Tu, pastore d'Israele, ascolta, seduto sui cherubini, risplendi. <sup>3</sup> Risveglia la tua potenza e vieni a salvarci. **RIT.**

### TESTO EBRAICO

2 רֹעֵה יִשְׂרָאֵל הַאֲזִינָה יֵשֶׁב הַכְּרוּבִים הוֹפִיעֶה: 3 עוֹרְרָה אֶת־נְבוֹרְתָהּ וְלִכְה לִישְׁעָתָה לָנוּ: 15 אֱלֹהִים צְבָאוֹת שׁוּב־נָא הֲבַט מִשְׁמַיִם וְרֹאה וּפְקֹד גִּבּוֹן זֹאת: 16 וְכִנֵּה אֶשְׁר־נִטְעָה יְמִינְךָ וְעַל־בֵּן אֲמַצְתָּהּ לָךְ: 18 תְּהִי־יָדְךָ עַל־אִישׁ יְמִינְךָ עַל־בֵּן־אֲדָם אֲמַצְתָּ לָךְ: 19 וְלֹא־נִסּוּג מִמֶּנּוּ תִּחְיִינוּ וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא:

### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

79:2 Qui pascis Israhel auscultate qui sedes super cherubin ostendere 79:3 suscita fortitudinem tuam et veni ut salvos facias nos. 79:15 Deus exercituum revertere obsecro respice de caelo et vide et visita vineam hanc 79:16 et radicem quam plantavit dextera tua et filium quem confirmasti tibi. 79:18 Fiat manus tua super virum dexterarum tuarum et super filium hominis quem confirmasti tibi 79:19 et non recedemus a te vivificabis nos et nomine tuo vocabimur.

### TESTO GRECO

79.2 Ο ποιμαίνων τὸν Ἰσραηλ πρόσχες ὁ κατήμενος ἐπὶ τῶν χερουβὶν ἐμφάνηθι 79.3 ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου καὶ ἔλθε εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς. 79.15 ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐπίστρεψον δὴ ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἴδε καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην 79.16 καὶ κατάρτισαι αὐτήν ἢν ἐφύτευσεν ἡ δεξιὰ σου καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ. 79.18 γενηθῆτω ἡ χεὶρ σου ἐπ' ἄνδρα δεξιᾶς σου καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ 79.19 καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σοῦ ζώσεις ἡμᾶς καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικαλεσόμεθα.

### TESTO LATINO 2 (dal greco)

79:2 Qui regis Israhel intende qui sedes super cherubin manifestare 79:3 excita potentiam tuam et veni ut salvos facias nos. 79:15 Deus virtutum convertere respice de caelo et vide et visita vineam istam 79:16 et perface eam quam plantavit dextera tua et super filium quem confirmasti tibi. 79:18 Fiat manus tua super virum dexterarum tuarum et super filium hominis quem confirmasti tibi 79:19 et non discedimus a te vivificabis nos et nomen tuum invocabimus.

### TESTO ITALIANO

[Fratelli], <sup>5</sup>entrando nel mondo, Cristo dice: *Tu non hai voluto né sacrificio né offerta, un corpo invece mi hai preparato.* <sup>6</sup>Non hai gradito né olocausti né sacrifici per il peccato. Allora ho detto: «Ecco, io vengo – poiché di me sta scritto nel rotolo del libro – per fare, o Dio, la tua volontà». <sup>8</sup>Dopo aver detto: *Tu non hai voluto e non hai gradito né sacrifici né offerte, né olocausti né sacrifici per il peccato, cose che vengono offerte secondo la Legge,* <sup>9</sup>soggiunge: *Ecco, io vengo a fare la tua volontà.* Così egli abolisce il primo sacrificio per costituire quello nuovo. <sup>10</sup>Mediante quella volontà siamo stati santificati per mezzo dell'offerta del corpo di Gesù Cristo, una volta per sempre.

### Eb 10,5-10

### TESTO GRECO

10.5 Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει, Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι: 10.6 ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας. 10.7 τότε εἶπον, Ἰδοὺ ἤκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι ὁ θεὸς τὸ θέλημά σου. 10.8 ἀνώτερον λέγων ὅτι Θυσίας καὶ προσφορὰς καὶ ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας, αἵτινες κατὰ νόμον προσφέρονται, 10.9 τότε εἶρηκεν, Ἰδοὺ ἤκω τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου. ἀναίρει τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ, 10.10 ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμέν διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ.

### Lc 1,39-45

<sup>39</sup>In quei giorni Maria si alzò e andò in fretta verso la regione montuosa, in una città di Giuda. <sup>40</sup>Entrata nella

1.39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰουδα, 1.40 καὶ εἰσηλθεν εἰς τὸν

1:39 Exsurgens autem Maria in diebus illis abiit in montana cum festinatione in civitatem luda 1:40 et

casa di Zaccaria, salutò Elisabetta. <sup>41</sup> Appena Elisabetta ebbe udito il saluto di Maria, il bambino sussultò nel suo grembo. Elisabetta fu colmata di Spirito Santo <sup>42</sup> ed esclamò a gran voce: «Benedetta tu fra le donne e benedetto il frutto del tuo grembo! <sup>43</sup> A che cosa devo che la madre del mio Signore venga da me? <sup>44</sup> Ecco, appena il tuo saluto è giunto ai miei orecchi, il bambino ha sussultato di gioia nel mio grembo. <sup>45</sup> E beata colei che ha creduto nell'adempimento di ciò che il Signore le ha detto».

οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἑλισάβετ. 1.41 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἢ Ἑλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἢ Ἑλισάβετ, 1.42 καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλη καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναῖξιν καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. 1.43 καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς ἐμέ; 1.44 ἰδὸν γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. 1.45 καὶ μακαρία ἡ πιστεύουσα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου.

intravit in domum Zacchariae et salutavit Elisabeth 1:41 et factum est ut audivit salutationem Mariae Elisabeth exultavit infans in utero eius et repleta est Spiritu Sancto Elisabeth 1:42 et exclamavit voce magna et dixit benedicta tu inter mulieres et benedictus fructus ventris tui 1:43 et unde hoc mihi ut veniat mater Domini mei ad me 1:44 ecce enim ut facta est vox salutationis tuae in auribus meis exultavit in gaudio infans in utero meo 1:45 et beata quae credidit quoniam perficientur ea quae dicta sunt ei a Domino.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28<sup>o</sup>ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** LATINO 1: Versione IUXTA HEBREOS); LATINO 2: Versione GALLICANA, dalla LXX, entrambe di Girolamo.

pallottenzo@libero.it